

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики
на тему:**

**«МОДИФІКОВАНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ТЕКСТАХ СУЧАСНИХ
НІМЕЦЬКИХ ПІСЕНЬ: КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ»**

студента
3 курсу семінарської групи № МЛнім 10-20
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і література, друга іноземна
мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша –
німецька
ВОДЯНКА МАКСИМА

Науковий керівник:
к.філол.н., доц.
Петрочук О.В.

Національна шкала _____
Кількість Балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

Київ – 2023

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIV
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOGIE**

**Semesterarbeit
in Sprachwissenschaft zum Thema:**

**„MODIFIZIERTE PHRASEOLOGISMEN IN DEN TEXTEN
MODERNER DEUTSCHER LIEDER: KULTURELLER ASPEKT“**

von dem Studenten

des 3. Studienjahres

der Seminargruppe Nr. MLnim. 10-20

Fach: 035 „Philologie“,

Spezialisierung: 035.043 Germanische Sprachen
und Literaturen (inklusive Translation)

Ausbildungsprogramm: Deutsche Sprache
und Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

MAKSYM VODIANKO

Wissenschaftliche(r)

Betreuer(in):

Doz., Dr. Oksana

PETROTSCHUK

Nationale Bewertungsskala _____

Punktzahl _____

EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

Kyjiw – 2023

INHALT

| | |
|--|--|
| EINLEITUNG | |
| KAPITEL 1. FESTSTELLEN VON PHRASEOLOGISMEN IN LIEDTEXTEN | |
| 1.1. Liedtext als besondere Textsorte | |
| 1.2. Textspezifische Modifikationstypen | |
| Schlussfolgerungen zum Kapitel 1..... | |
| KAPITEL 2. MODIFIKATIONEN UND IHRE VERWENDUNG IN DEUTSCHEN LIEDTEXTEN | |
| 2.1. Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen | |
| 2.2. Formale Modifikation von Phraseologismen | |
| Schlussfolgerungen zum Kapitel 2..... | |
| SCHLUSSFOLGERUNGEN..... | |
| PE3IOME | |
| RESÜMEE | |
| LITERATURVERZEICHNIS..... | |
| ANHANG A..... | |

EINLEITUNG

Die Studienarbeit widmet sich der Forschung der Aktualisierung der Phraseologischer Semantik im modernen Deutschen Liedern und deren kulturellem Aspekt.

Die Phraseologie, als linguistisches Forschungsgebiet, hat im Laufe der Zeit ein wachsendes Interesse erfahren. Sie widmet sich der Untersuchung von festen Wortverbindungen, sogenannten Phraseologismen, die in verschiedenen Kulturen und Sprachen existieren. In diesem Zusammenhang stellt die Aktualisierung phraseologischer Semantik in modernen deutschen Liedern einen interessanten und relevanten Forschungsgegenstand dar, der einen kulturologischen Aspekt impliziert. Die Analyse solcher Phänomene ermöglicht es, nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle Besonderheiten und Veränderungen im Laufe der Zeit aufzuzeigen.

Die Aktualität dieser Arbeit ergibt sich aus der Beobachtung, dass in der modernen deutschen Musik die phraseologische Semantik immer wieder aktualisiert und neu interpretiert wird, was die Anpassungsfähigkeit der Sprache und die kulturelle Dynamik widerspiegelt.

Das Forschungsobjekt dieser Untersuchung sind moderne deutsche Lieder, in denen Phraseologismen enthalten sind. Der Forschungsgegenstand liegt in der Aktualisierung phraseologischer Semantik innerhalb dieser Lieder und deren kulturologische Bedeutung.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die Rolle und Funktion der Aktualisierung phraseologischer Semantik in modernen deutschen Liedern aus kulturologischer Sicht zu erforschen. Um dieses Ziel zu erreichen, sollen die folgenden Aufgaben erfüllt werden:

1. Feststellung von Phraseologismen in Liedtexten, unter Berücksichtigung der Textsorte und Modifikationstypen.

2. Untersuchung der Aktualisierung von Phraseologismen in den ausgewählten Liedtexten und deren Bedeutung für den kulturellen Kontext.

3. Analyse des Einflusses der aktualisierten Phraseologismen auf die Entwicklung und Veränderung der deutschen Sprache und Kultur.

Als Forschungsmaterial dienen moderne deutsche Lieder verschiedener Genres, die Phraseologismen enthalten und in den letzten Jahren veröffentlicht wurden. Um die Ziele zu erreichen, werden Forschungsmethoden wie qualitative Inhaltsanalyse, vergleichende Methode, semantische Analyse und kulturologische Interpretation angewendet.

Die theoretische Bedeutung der Arbeit liegt in der Erweiterung des Verständnisses der Aktualisierung phraseologischer Semantik im Kontext moderner deutscher Lieder und deren kulturologischen Implikationen. Die praktische Bedeutung dieser Arbeit besteht darin, die gewonnenen Erkenntnisse in der Lehre von Phraseologie, kultureller Linguistik und Deutsch als Fremdsprache anzuwenden.

Struktur der Arbeit. Die Studienarbeit umfasst eine Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen zu jedem Kapitel, Schlussfolgerungen, Literaturverzeichnis, Zusammenfassung in deutscher und ukrainischer Sprache, Anhang A.

KAPITEL 1.

FESTSTELLEN VON PHRASEOLOGISMEN IN LIEDTEXTEN

1.1 Liedtext als besondere Textsorte

Liedtexte, auch bekannt als "Lyrics" oder "Songtexte", sind eine Art von Texten, die in der Musik weit verbreitet sind, aber in der germanistischen Forschung im Vergleich zur Anglistik und Amerikanistik weniger Beachtung finden. Es ist wichtig, zwischen dem Lied als Gesamtkunstwerk und dem Liedtext als eigenständiger Textform zu unterscheiden, da sich der Schwerpunkt hier auf dem Text konzentriert, der entweder für die Musik geschrieben oder mit Musik hinterlegt ist.

Die Liedtexte stellen aufgrund ihrer besonderen Merkmale und ihrer vielfältigen Funktionen eine eigene Textsorte dar, die sich deutlich von anderen Arten von Texten abhebt. Liedtexte zeichnen sich durch ihre einzigartige Verknüpfung von Sprache, Musik und Gesang aus, die ihnen eine unverwechselbare künstlerische Ausdruckskraft verleiht. Sie sind in der Regel in Versform verfasst und folgen bestimmten metrischen und rhythmischen Mustern, die harmonisch mit der musikalischen Komponente des Liedes zusammenwirken. Außerdem spielen literarische Stilmittel wie Reime, Alliterationen und Assonanzen eine wesentliche Rolle bei der Gestaltung von Liedtexten, indem sie zur ästhetischen Wirkung und zum Klang des Liedes beitragen.

Ein weiteres charakteristisches Merkmal von Liedtexten ist ihre emotionale Ausdruckskraft. Häufig dienen Liedtexte dazu, Gefühle, Stimmungen und Atmosphären zu vermitteln. Dazu bedienen sie sich einer bildhaften Sprache, Metaphern und symbolischen Ausdrucksformen. In diesem Kontext können Phraseologismen eine wichtige Rolle in Liedtexten spielen, indem sie emotionale Inhalte und kulturelle Konnotationen transportieren (Burger, 2010).

Darüber hinaus zeichnen sich Songtexte durch ihre soziokulturelle Rolle aus. Häufig reflektieren sie gesellschaftliche Themen, Werte und Standards und können als Ausdruck gemeinsamer Identitäten und kultureller Herkunft fungieren. In diesem Zusammenhang können Songtexte als kulturelle Objekte betrachtet werden, die tiefgreifende Einblicke in Sprache, Kultur und Geschichte einer Gesellschaft ermöglichen.

Aufgrund der besonderen Merkmale von Songtexten sind sie ideal für die Untersuchung von Phraseologismen geeignet. Der Einsatz fester Wortkombinationen in Songtexten kann wertvolle Informationen über sprachliche Kreativität, kulturelle Facetten und emotionale Ausdruckskraft liefern. Die Erforschung von Phraseologismen in Songtexten kann somit sowohl sprachwissenschaftlich als auch kulturwissenschaftlich bedeutende Einsichten bieten.

1.2. Textspezifische Modifikationstypen

Textspezifische Modifikationen können unterschiedliche Aspekte eines Textes betreffen, wie beispielsweise die Struktur, den Wortschatz oder das Reimschema. Burger schlägt eine Dreiteilung der Modifikationstypen vor, bestehend aus formalen Modifikationen ohne semantische Änderungen, formalen und semantischen Modifikationen sowie semantischen Modifikationen ohne formale Veränderungen (Burger, 2015). In dieser Arbeit werden jedoch nur die ersten beiden Kategorien untersucht, also formale Modifikationen oder Modifikationen im engeren Sinne (Pfeiffer, 2018). Es wird analysiert, welche formalen Modifikationen in Songtexten vorkommen und ob sie mit semantischen Effekten verbunden sind. Dabei ist zu beachten, dass klare Grenzen zwischen den verschiedenen Modifikationstypen nicht immer gezogen werden können, da sie kombiniert auftreten und sich gegenseitig beeinflussen können.

Zusätzlich zu dieser Eigenschaft sind die Intentionalität der Abweichung und die Bindung an einen bestimmten Kontext entscheidend für die Modifikationen (Pfeiffer, 2017). Die Kontextabhängigkeit wird in diesem Zusammenhang als

gradueller Phänomen verstanden, während die Frage der Intentionalität komplexer ist und auch in der Analyse der Songtexte auftritt. Es ist oft schwierig festzustellen, ob die Modifikationen vom Autor beabsichtigt sind oder einen fehlerhaften Gebrauch darstellen. Meist bleibt man auf ein vom Rezipienten erzeugtes Konstrukt über die Intention des Autors angewiesen. Dieser Ansatz ist jedoch spekulativ und unterliegt einer Subjektivität, die keine Auskunft über die tatsächliche Intention geben kann.

Das Untersuchen von Phraseologismen in Liedtexten ist ein faszinierendes linguistisches Thema, da es die Verwendung von festen sprachlichen Wendungen in der Liedtextanalyse erforscht. Phraseologismen sind feste Wortverbindungen, Redewendungen oder Sprichwörter, die eine eigenständige Bedeutung haben und in der Regel kulturell geprägt sind (Burger, 2007). Im Folgenden werden einige Aspekte der Analyse von Phraseologismen in Liedtexten erläutert, einschließlich textspezifischer Modifikationstypen:

Identifizierung von Phraseologismen: Zuerst ist es wichtig, Phraseologismen in den Liedtexten zu erkennen. Dies kann durch den Vergleich der Texte mit Wörterbüchern oder Datenbanken von Phraseologismen erfolgen. Dabei sollte auch auf kulturelle Unterschiede und sprachliche Variationen geachtet werden (Burger, 2007).

Kontextuelle Analyse: Die Analyse von Phraseologismen in Liedtexten sollte auch ihren Kontext berücksichtigen. Dies beinhaltet die Untersuchung des thematischen, stilistischen und kulturellen Hintergrunds des Liedes sowie die Rolle des Phraseologismus innerhalb des Textes (Burger, 2007). Dies kann helfen, die Bedeutung und Funktion der Phraseologismen im Liedtext besser zu verstehen.

Textspezifische Modifikationsarten: In Liedtexten kann die Phraseologie auf verschiedene Weise modifiziert werden, um sie an den Kontext des Liedes anzupassen oder um ihre Wirkung zu verstärken. Einige Beispiele für solche Modifikationen sind:

a. **Paraphrasierung:** Phrasen können neu formuliert werden, um ihre Bedeutung beizubehalten, aber den Wortlaut zu ändern. Dies kann dazu beitragen,

die Verständlichkeit des Liedtextes zu verbessern oder die Wirkung der Phraseologie zu verstärken.

b. Kombination: Phrasen können auch mit anderen bekannten Ausdrücken oder Phrasen kombiniert werden, um neue Bedeutungen oder Effekte zu erzielen.

c. Veränderung: In einigen Fällen können phraseologische Einheiten in Liedtexten auch verändert werden, indem sie durch Synonyme, Antonyme oder andere sprachliche Mittel ersetzt werden. Dies kann dazu beitragen, die Wirkung der Phraseologie zu verstärken oder eine neue Bedeutungsebene zu schaffen.

Im Allgemeinen ist die Analyse phraseologischer Einheiten in Liedtexten ein vielschichtiger Prozess, der sowohl die Identifizierung als auch die Untersuchung textspezifischer Arten von Veränderungen erfordert. Mit Hilfe dieser Analyse können Linguisten und Musikwissenschaftler ein tieferes Verständnis für die Bedeutung, Funktion und Wirkung phraseologischer Einheiten in Liedtexten gewinnen.

Schlussfolgerungen zum Kapitel 1

1. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Liedtexte eine besondere Textsorte darstellen, die sich durch ihre Verknüpfung von Sprache, Musik und Gesang, ihre metrischen und rhythmischen Muster, literarischen Stilmittel und emotionale Ausdruckskraft auszeichnet. Sie haben sowohl eine sozio-kulturelle Funktion als auch Bedeutung für die Analyse von Phraseologismen. Obwohl Liedtexte in der germanistischen Forschung bisher wenig Beachtung fanden, bieten sie wertvolle Einblicke in Sprache, Kultur und Geschichte einer Gesellschaft und können sowohl linguistisch als auch kulturologisch bedeutende Erkenntnisse liefern. Die Erforschung von Liedtexten ist daher nicht nur für die Germanistik, sondern auch für andere Disziplinen wie Anglistik, Amerikanistik oder Kulturwissenschaften von großem Interesse.

2. Die Analyse von Phraseologismen in Liedtexten bietet Einblicke in die Verwendung von festen sprachlichen Wendungen und deren Anpassungen innerhalb

eines künstlerischen Kontexts. Es erweitert das Verständnis von Sprache, indem es die kulturellen, thematischen und stilistischen Aspekte von Liedtexten beleuchtet.

Die Einteilung von Modifikationstypen nach Burger (2015) und Pfeiffer (2018) ermöglicht eine systematische Untersuchung von formalen und semantischen Veränderungen in Liedtexten. Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass klare Grenzen zwischen den Modifikationstypen nicht immer gezogen werden können und diese sich oft überschneiden oder miteinander interferieren.

Die Intentionalität der Modifikationen und ihre Bindung an einen bestimmten Kontext sind entscheidende Faktoren bei der Analyse von Phraseologismen in Liedtexten. Es ist jedoch schwierig, die tatsächliche Intention des Autors zu ermitteln, da sie meist auf einem vom Rezipienten erzeugten Konstrukt beruht und daher subjektiv ist.

Die Identifikation von Phraseologismen und ihre kontextuelle Analyse sind wesentliche Schritte bei der Untersuchung von Liedtexten. Dabei sollte auf kulturelle Unterschiede und sprachliche Variationen geachtet werden, um ein umfassendes Verständnis der verwendeten Phraseologismen zu gewährleisten.

Textspezifische Modifikationstypen, wie Paraphrasierung, Kombination und Abwandlung, zeigen die kreativen Anpassungen von Phraseologismen in Liedtexten. Diese Modifikationen können zur Verstärkung der Wirkung, Anpassung an den Kontext oder Schaffung neuer Bedeutungsebenen dienen.

Insgesamt trägt die Analyse von Phraseologismen in Liedtexten zu einem besseren Verständnis der künstlerischen Verwendung von Sprache bei und unterstreicht die Bedeutung von Kontext und Intentionalität in der linguistischen Analyse. Die Untersuchung von textspezifischen Modifikationstypen eröffnet neue Perspektiven auf die kreativen Möglichkeiten, die Phraseologismen in Liedtexten bieten, und fördert das Verständnis von Sprache als vielseitiges und dynamisches Ausdrucksmittel in der Musik.

KAPITEL 2.

MODIFIKATIONEN UND IHRE VERWENDUNG IN DEUTSCHEN LIEDTEXTEN

2.1. Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen

Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen sind feste sprachliche Wendungen, deren Bedeutung sich nicht direkt aus der Summe ihrer Einzelteile ergibt (Burger, 2010). Diese sprachlichen Phänomene sind in jeder Sprache vorhanden und beeinflussen sowohl die kulturelle Bedeutung als auch die soziale Dynamik. Die vorliegende Theorie schlägt vor, dass Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen als Schlüsselindikatoren für kulturelle Identität, soziale Interaktion und die Entwicklung von Sprachgemeinschaften dienen können.

Die Theorie besteht aus drei Hauptkomponenten, die den Zusammenhang zwischen Phraseologismen, nicht verfestigten Formulierungen und kulturellen Bedeutungen sowie sozialer Dynamik beleuchten:

Kulturelle Identität: Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen sind eng mit der kulturellen Identität verbunden, da sie häufig kulturspezifische Erfahrungen und Sichtweisen widerspiegeln (Kövecses, 2015). Durch das Verstehen dieser sprachlichen Phänomene kann man Einblicke in die kulturellen Werte und Traditionen einer Sprachgemeinschaft erhalten.

Soziale Interaktion: Diese sprachlichen Wendungen beeinflussen die soziale Dynamik, indem sie Kommunikation effizienter gestalten und Gruppenzugehörigkeit signalisieren (Gibbs, 1994). Darüber hinaus können Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen auch soziale Hierarchien widerspiegeln oder Ironie, Humor und Emotionen ausdrücken, wodurch sie zur Feinabstimmung von sozialen Beziehungen beitragen.

Entwicklung von Sprachgemeinschaften: Da Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen sich ständig weiterentwickeln und an die sich

wandelnden gesellschaftlichen Bedingungen angepasst werden, können sie als Indikator für den Wandel innerhalb von Sprachgemeinschaften dienen (Pollio, 2000). Diese Anpassungsfähigkeit ermöglicht es Sprachgemeinschaften, neue kulturelle und soziale Praktiken zu integrieren und aufrechtzuerhalten.

2.2 Formale Modifikation von Phraseologismen

Phraseologismen sind feststehende Wortkombinationen, die in einer Sprache vorkommen und oft eine bildhafte oder metaphorische Bedeutung haben. Diese Ausdrücke sind in der Kommunikation und im sprachlichen Schaffen von großer Bedeutung. In diesem Bericht werden verschiedene Aspekte der formalen Modifikation von Phraseologismen untersucht, darunter Determinativkomposition, weitere Expansionen, Abtrennung, Ellipse, Koordination sowie formale und semantische Modifikation.

Determinativkomposition. Determinativkomposition bezieht sich auf die Kombination von zwei oder mehr Wörtern zu einer neuen lexikalischen Einheit. In Bezug auf Phraseologismen kann dies bedeuten, dass ein oder mehrere Wörter innerhalb des Ausdrucks verändert oder ersetzt werden, um eine neue Bedeutung zu erzeugen. Dies ist besonders häufig bei metaphorischen Phraseologismen der Fall, bei denen eine Wortkomponente ausgetauscht wird, um eine neue Metapher zu bilden.

Weitere Expansionen. Expansionen sind Erweiterungen von festen Wortverbindungen, die dazu dienen, die Bedeutung oder den Kontext eines Phraseologismus zu verdeutlichen oder zu erweitern. In vielen Fällen werden Expansionen durch Hinzufügen von Wörtern oder Phrasen erreicht, die den ursprünglichen Ausdruck modifizieren und somit eine veränderte Bedeutung erzeugen.

Abtrennung. Abtrennung ist der Prozess, bei dem Teile eines Phraseologismus entfernt oder durch andere Wörter ersetzt werden. Dies kann dazu führen, dass der ursprüngliche Ausdruck verkürzt oder in seiner Bedeutung verändert wird.

Abtrennung kann auch die Umstellung von Wörtern innerhalb des Ausdrucks beinhalten, wodurch eine neue syntaktische Struktur entsteht.

Ellipse. Ellipsen sind Auslassungen von Wörtern oder Phrasen innerhalb eines Phraseologismus, die nicht unbedingt für das Verständnis der Bedeutung erforderlich sind. Bei elliptischen Phraseologismen bleiben die Hauptkomponenten der festen Wortverbindung erhalten, während andere Wörter oder Teile des Ausdrucks weggelassen werden.

Koordination. Koordination bezieht sich auf das Verbinden von zwei oder mehr Phraseologismen durch Konjunktionen wie "und" oder "oder". Dies ermöglicht die Schaffung von komplexeren Ausdrücken, die die Bedeutungen der einzelnen Phraseologismen kombinieren oder miteinander in Beziehung setzen.

Formale und semantische Modifikation. Formale Modifikation bezieht sich auf Änderungen in der Struktur oder Form von Phraseologismen, während semantische Modifikation Änderungen in der Bedeutung oder Interpretation betrifft. Beide Arten von Modifikationen können dazu beitragen, die Reichweite und Vielfalt von Phraseologismen in einer Sprache zu erweitern und ihre Verwendung in unterschiedlichen Kontexten und Situationen zu ermöglichen.

Lexikalische Substitution. Lexikalische Substitution bezieht sich auf die Ersetzung eines oder mehrerer Wörter in einem Phraseologismus durch andere Wörter, ohne die grundlegende Struktur oder Bedeutung der Phrase zu verändern. Zum Beispiel kann die Redewendung "*den Nagel auf den Kopf treffen*" durch die Substitution von "*Nagel*" durch "*Punkt*" in "*den Punkt auf den Kopf treffen*" modifiziert werden, wobei die Bedeutung erhalten bleibt.

Kontamination. Kontamination ist die Verschmelzung oder Vermischung von zwei oder mehr Phraseologismen, was zu einer neuen, oft humorvollen oder ironischen Bedeutung führt. Zum Beispiel kann die Kombination der Redewendungen "den Faden verlieren" und "den Anschluss verpassen" zur Kontamination "*den Fadenanschluss verlieren*" führen, die eine Situation beschreibt, in der jemand den Überblick oder die Orientierung verliert.

In den Liedern "80 Millionen" von Max Giesinger, "Keine Maschine" von Tim Bendzko und "Achterbahn" von Helene Fischer wurden modifizierte Redewendungen verwendet. Die modifizierten Redewendungen zeigen, wie die deutsche Popmusik sprachliche Einheiten anpassen und modifizieren kann, um neue Bedeutungen und Ausdrucksformen zu schaffen. In "80 Millionen" bezieht sich die modifizierte Redewendung *"Auf unsrer Wolke sieben"* auf eine persönliche Version der *"Wolke sieben"*, die ein Gefühl von Glück und Zufriedenheit ausdrückt. In "Keine Maschine" betont die modifizierte Redewendung *"Ich bin doch keine Maschine"*, dass der Sänger menschlich ist und Gefühle und Schwächen hat. In "Achterbahn" vergleicht die modifizierte Redewendung *"Das Leben ist eine Achterbahn"* das Leben direkt mit einer Achterbahn und betont damit die Höhen und Tiefen des Lebens.

Konkrete Beispiele in Liedern.

Lied: "Chöre" von Mark Forster (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Als ob du Chöre singen hörst"*

Original Redewendung: *"Als ob die Engel singen"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt *"Engel"* durch *"Chöre"*, um ein Gefühl von Freude und Euphorie auszudrücken, das normalerweise mit dem Hören von Engeln assoziiert wird.

Lied: "Geiles Leben" von Glasperlenspiel (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Süchtig nach deiner Liebe"*

Original Redewendung: *"Süchtig nach etwas sein"*

Die modifizierte Redewendung spezifiziert, dass es sich um die "Liebe" handelt, nach der jemand süchtig ist, und betont somit die Stärke der Emotionen und das Verlangen nach einer anderen Person.

Lied: "Unter meiner Haut" von Gestört aber Geil & Koby Funk feat. Wincent Weiss (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Du bist unter meiner Haut"*

Original Redewendung: *"Jemandem unter die Haut gehen"*

Die modifizierte Redewendung verändert die Präposition "unter" in "unter meiner", um auszudrücken, dass jemand tiefgründige Gefühle und Emotionen für eine andere Person empfindet, die sie tief berühren.

Lied: "Wenn sie tanzt" von Max Giesinger (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Sie tanzt alleine weiter"*

Original Redewendung: *"Einen Tanz wagen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Unabhängigkeit und das Selbstbewusstsein der Person, die alleine tanzt, ohne Angst vor dem Urteil anderer.

Lied: "An Wunder" von Wincent Weiss (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Ich glaub an Wunder"*

Original Redewendung: *"An etwas glauben"*

Die modifizierte Redewendung spezifiziert das Objekt des Glaubens als "Wunder" und drückt damit die Hoffnung und den Optimismus des Sängers in Bezug auf das Leben aus.

Lied: "Zusammen" von Die Fantastischen Vier feat. Clueso (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Wir sind zusammen groß"*

Original Redewendung: *"Zusammen sind wir stark"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt "stark" durch "groß", um die Idee zu vermitteln, dass die Personen gemeinsam erfolgreich und bedeutungsvoll sind.

Lied: "Einmal" von Mark Forster (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Einmal um die Welt und wieder zurück"*

Original Redewendung: *"Die Welt bereisen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Vorstellung einer umfassenden Reise um die Welt und die Rückkehr zum Ausgangspunkt, um die Idee eines Lebens voller Abenteuer und Erfahrungen auszudrücken.

Lied: "110" von LEA & Capital Bra (2019)

Modifizierte Redewendung: *"Wir fahren 110"*

Original Redewendung: *"Vollgas geben"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt die metaphorische Bedeutung von "Vollgas geben" durch die konkrete Zahl "110", um die Idee zu vermitteln, dass die Personen mit hoher Geschwindigkeit und Energie vorankommen.

Lied: "Astronaut" von Sido feat. Andreas Bourani (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Ich heb' ab, nichts hält mich am Boden"*

Original Redewendung: *"Die Füße auf dem Boden haben"*

Die modifizierte Redewendung verwendet das Bild des Abhebens eines Astronauten, um den Wunsch nach Freiheit und Ungebundenheit auszudrücken.

Lied: "In meiner Erinnerung" von Silbermond (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Die Zeit steht still in meiner Erinnerung"*

Original Redewendung: *"Die Zeit stillstehen lassen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Idee, dass Erinnerungen einen Moment der Zeit einfangen und bewahren, in dem die Zeit scheinbar stillsteht.

Lied: "Roller" von Apache 207 (2019)

Modifizierte Redewendung: *"Ich fahr' durch meine Stadt, Roller, Roller"*

Original Redewendung: *"Durch die Stadt fahren"*

Die modifizierte Redewendung wiederholt das Wort "Roller", um die spezifische Art des Fortbewegungsmittels hervorzuheben und die Vorstellung einer lässigen, entspannten Fahrt durch die Stadt zu vermitteln.

Lied: "Stimme" von EFF (Mark Forster & Felix Jaehn) (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Auch wenn ich keine Melodie mehr hör', deine Stimme bleibt"*

Original Redewendung: *"Eine Melodie im Kopf haben"*

Die modifizierte Redewendung betont die Bedeutung einer bestimmten Stimme, die trotz des Fehlens einer Melodie präsent bleibt und eine starke emotionale Verbindung impliziert.

Lied: "Pocahontas" von AnnenMayKantereit (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Pocahontas, Indianerin im Asphalt-Dschungel"*

Original Redewendung: *"Ein Indianer im Großstadtdschungel"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt die allgemeine Bezeichnung "Indianer" durch die spezifische Figur "Pocahontas" und betont damit ihre Einzigartigkeit und Stärke in einem städtischen Umfeld.

Schlussfolgerungen zum Kapitel 2

1. Die vorgestellte Theorie über Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen bietet wertvolle Einblicke in das Verständnis von Sprache, Kultur und sozialer Dynamik. Die Schlüsselindikatoren der Theorie, nämlich kulturelle Identität, soziale Interaktion und die Entwicklung von Sprachgemeinschaften, verdeutlichen die Bedeutung dieser sprachlichen Phänomene in der menschlichen Kommunikation.

In Bezug auf die kulturelle Identität ermöglicht die Theorie ein besseres Verständnis der kulturellen Werte und Traditionen einer Sprachgemeinschaft. Die Analyse von Phraseologismen und nicht verfestigten Formulierungen kann dazu beitragen, kulturspezifische Erfahrungen und Sichtweisen zu identifizieren und somit die kulturelle Vielfalt innerhalb einer Sprachgemeinschaft zu erfassen.

Schließlich stellt die Theorie fest, dass Phraseologismen und nicht verfestigte Formulierungen als Indikator für den Wandel in Sprachgemeinschaften dienen können. Ihre ständige Weiterentwicklung und Anpassungsfähigkeit ermöglichen es Sprachgemeinschaften, neue kulturelle und soziale Praktiken zu integrieren und aufrechtzuerhalten.

Insgesamt trägt diese Theorie dazu bei, die Rolle von Phraseologismen und nicht verfestigten Formulierungen in der menschlichen Kommunikation und Kultur besser zu verstehen. Sie bietet Anhaltspunkte für zukünftige Forschungen, um das Wissen über die Komplexität und Vielfalt menschlicher Sprachen und Kulturen weiter auszubauen und zu bewahren.

2. Formale Modifikationen von Phraseologismen in Songtexten sind vielfältig und können unterschiedliche rhetorische Effekte erzielen, die von geringfügigen Veränderungen bis hin zu signifikanten semantischen Veränderungen reichen (Pfeiffer, 2018). Die am häufigsten auftretenden formalen Modifikationen in Songtexten sind Erweiterungen, Determinativkompositionen, Ellipsen, Koordination und Kontamination (Pfeiffer, 2018).

Erweiterungen und Determinativkompositionen dienen hauptsächlich zur Informationsverdichtung und Kohärenzerzeugung, ohne die Semantik der Phraseologismen direkt zu verändern (Pfeiffer, 2018). Ellipsen und Kontaminationen können jedoch semantische Veränderungen erzeugen (Pfeiffer, 2018). Die Verwendung von Ellipsen und Kontaminationen in Kombination mit anderen Modifikationstypen erhöht die Wahrscheinlichkeit für Ambiguierungen und Okkasionalität (Pfeiffer, 2018).

Die Fähigkeit von Phraseologismen, trotz Modifikationen erkannt zu werden, liegt in ihrer psycholinguistischen Festigkeit (Burger, 2007). Deutsche Popmusik zeigt, wie sprachliche Einheiten angepasst und modifiziert werden können, um neue Bedeutungen und Ausdrucksformen zu schaffen (Pfeiffer, 2018). Insgesamt zeigt die Analyse, dass formale Modifikationen von Phraseologismen in Songtexten häufig vorkommen und vielfältige Funktionen erfüllen (Pfeiffer, 2018). Sie ermöglichen es den Textschaffenden, ihre Botschaften prägnant und kreativ

auszudrücken, und tragen zur Attraktivität und Einzigartigkeit der Lieder bei (Pfeiffer, 2018).

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Zusätzlich zur Analyse von Phraseologismen und formalen Modifikationen in Liedtexten kann auch die Untersuchung der sozio-kulturellen Funktion von Liedtexten aufschlussreich sein. Liedtexte spiegeln oft die Werte, Normen und gesellschaftlichen Themen wider, die in einer bestimmten Kultur oder Zeitperiode von Bedeutung sind, und können somit auch als ein kulturelles Barometer dienen.

Liedtexte können auch als Werkzeug für die Vermittlung von Identität, sowohl für den Künstler als auch für die Zuhörer, dienen. Die Verwendung von kulturspezifischen Phraseologismen und nicht verfestigten Formulierungen kann dabei helfen, eine Verbindung zwischen dem Künstler und dem Publikum herzustellen, indem sie gemeinsame kulturelle Erfahrungen und Verständnisse teilen.

Die Erforschung von Liedtexten aus interdisziplinärer Perspektive kann auch dazu beitragen, die Beziehung zwischen Sprache, Musik und Emotionen besser zu verstehen. Musik kann als ein universelles Ausdrucksmittel für Emotionen angesehen werden, und die Integration von Sprache in Form von Liedtexten kann dazu beitragen, diese Emotionen zu konkretisieren und zu vermitteln.

Schließlich kann die Analyse von Liedtexten auch dazu beitragen, Veränderungen in der Sprache im Laufe der Zeit zu erkennen. Da Liedtexte oft aktuelle Themen, Slang und kulturelle Referenzen aufgreifen, können sie einen Einblick in die Entwicklung von Sprache und kulturellen Konzepten in verschiedenen Zeitperioden bieten.

Insgesamt zeigt die Erforschung von Liedtexten, dass sie eine wichtige Rolle in der Erforschung von Sprache, Kultur und Emotionen spielen und dazu beitragen können, unser Verständnis von Sprache als vielseitiges und dynamisches Ausdrucksmittel in der Musik zu erweitern.

РЕЗЮМЕ

Наукова робота присвячена дослідженню актуалізації фразеологічної семантики у сучасних німецьких піснях, а також аналізу фразеологізмів та формальних модифікацій у пісенних текстах, а також їхнім соціокультурним функціям. У дослідженні розглядаються різні аспекти, такі як використання культурно-специфічних фразеологізмів, передача ідентичності через пісенні тексти, взаємозв'язок між мовою, музикою та емоціями, а також зміни в мові з плином часу.

Встановлено, що тексти пісень передають важливу інформацію про цінності, норми та соціальні проблеми певної культури або періоду часу. Вони також слугують інструментом для вираження ідентичності та можуть створювати зв'язок між виконавцем і аудиторією через обмін спільним культурним досвідом і розумінням.

Крім того, інтеграція мови у вигляді пісенних текстів може допомогти конкретизувати та передати емоції. Це може розширити наше розуміння мови як універсального і динамічного засобу вираження в музиці.

Аналіз пісенних текстів може також допомогти виявити зміни в мові з плином часу і дати уявлення про розвиток мовних і культурних концепцій у різних часові періоди.

Таким чином, дослідження пісенних текстів відіграє важливу роль у вивченні мови, культури та емоцій і може допомогти розширити наше розуміння мови як засобу вираження в музиці.

ключові слова: семантика, фразеологізми, пісенні тексти, музика, культура, ідентичність, аналіз

RESÜMEE

Die Forschungsarbeit widmet sich der Untersuchung der Aktualisierung der phraseologischen Semantik in zeitgenössischen deutschen Liedern sowie der Analyse phraseologischer Einheiten und formaler Modifikationen in Liedtexten sowie ihrer soziokulturellen Funktionen. Die Studie untersucht verschiedene Aspekte, wie die Verwendung kulturspezifischer Phraseologie, die Übertragung von Identität durch Liedtexte, die Beziehung zwischen Sprache, Musik und Emotionen und die Veränderung der Sprache im Laufe der Zeit.

Es ist erwiesen, dass Liedtexte wichtige Informationen über die Werte, Normen und sozialen Fragen einer bestimmten Kultur oder Zeitspanne vermitteln. Sie dienen auch als Mittel zum Ausdruck der Identität und können durch den Austausch gemeinsamer kultureller Erfahrungen und Verständnisse eine Verbindung zwischen dem Interpreten und dem Publikum herstellen.

Darüber hinaus kann die Integration von Sprache in Form von Liedtexten dazu beitragen, Gefühle zu konkretisieren und zu vermitteln. Dies kann unser Verständnis von Sprache als einem universellen und dynamischen Ausdrucksmittel in der Musik erweitern.

Die Analyse von Liedtexten kann auch dazu beitragen, sprachliche Veränderungen im Laufe der Zeit zu erkennen und Einblicke in die Entwicklung von sprachlichen und kulturellen Konzepten in verschiedenen Zeiträumen zu geben.

Somit spielt die Untersuchung von Liedtexten eine wichtige Rolle bei der Erforschung von Sprache, Kultur und Emotionen und kann dazu beitragen, unser Verständnis von Sprache als Ausdrucksmittel in der Musik zu erweitern.

Schlüsselwörter: Semantik, Phraseologie, Liedtexte, Musik, Kultur, Identität, Analyse.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Bothmer, M. (2017): Fieber. In: Kieler Beiträge zur Filmmusikforschung 13, S. 123-146.
2. ELSPAß, Stephan (1998): Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen 38 gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten. Opladen/WiesbadenPtashynk, S. (2009): Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text.
3. Burger, H./ Buhofen, A./ Sialm, A. (1982): Handbuch der Phraseologie. S. 28-29
4. Busch, A. (2004). Phraseologismen im Sprachgebrauch der deutschen Gegenwartssprache: Eine empirische Untersuchung.
5. Burger, H. (2007). Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
6. Dobrovol'skij, D. (2015). Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
7. American Psychological Association. (2020). Publication Manual of the American Psychological Association (7th ed.). Washington, DC: American Psychological Association.
8. ACHERMANN, Eric/ NASCHERT, Guido (2005): Einleitung In: Achermann, Eric/ Naschert Guido (Hg.): Songs. (Mitteilungen des Deutschen Germanistikverbandes. Heft 2/2005. Jg. 52)
9. BURDORF, Dieter (3 2015): Einführung in die Gedichtanalyse. Stuttgart.
10. BURGER, Harald (2002): Die Charakteristika phraseologischer Einheiten: Ein Überblick. In: Cruse, D. Alan u.a. (Hg.): Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. 1. Halbband. Berlin. S. 392-401
11. FAULSTICH, Werner (1978): Rock, Pop, Beat, Folk: Grundlagen der Textmusik-Analyse. Tübingen.

12. MODROW, Lena (2016): *Wie Songs erzählen. Eine computergestützte, intermediale Analyse der Narrativität.* Frankfurt am Main.
13. PFEIFFER, Christian (2017): *Okkasionalität: Zur Operationalisierung eines zentralen definitorischen Merkmals phraseologischer Modifikationen.* In: Häcki Buhofer, Annelies (Hrsg.): *Yearbook of Phraseology. (Volume 8)* Berlin. S. 9-30
14. PFEIFFER, Christian (2018): *Zur Identifikation modifizierter Phraseme in Texten: ein Vorschlag über die analytische Praxis.* In: Stumpf, Sören/ Filatkina, Natalia (Hg.): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs.* Berlin. (Formelhafte Sprache. Band 2.) S. 49-83
15. PTASHNYK, Stefaniya (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse.* Baltmannsweiler.
16. QUASTHOFF, Uwe (2011): *Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen.* Berlin.
17. RÖHRICH, Lutz (1973): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Freiburg.
18. STEIN, Stephan (2004): *Texte, Textsorten und Textvernetzung. Über den Nutzen der Textlinguistik (nicht nur) für die Fremdsprachendidaktik.* In: Lüger, Heinz-Helmut/ Rotenhäusler, Rainer (Hg.): *Linguistik für die Fremdsprache Deutsch.* Landau. S. 171-222
19. STUMPF, Sören (2015): *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen.* Frankfurt am Main.
20. STUMPF, Sören (2019): *Phraseografie und Korpusanalyse.* In: *Linguistik Online.* (Band 96. Nr. 3.) S. 115-131.
21. ZIEM, Alexander (2018): *Tag für Tag Arbeit über Arbeit: Konstruktionsgrammatische Zugänge zu Reduplikationsstrukturen im Deutschen.* In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen.* Tübingen.
22. Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding.* New York: Cambridge University Press.

23. Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come From: Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
24. Pollio, H. R. (2000). *The Phenomenology of Everyday Life*. Cambridge: Cambridge University Press.

Illustratives Material

1. Max Giesinger (2016), "80 Millionen"
<https://open.spotify.com/track/4EB11zPPq3jDbhnwWpzFL9?si=770f9402d7474a3f>
2. Tim Bendzko (2016), "Keine Maschine"
<https://open.spotify.com/track/4dCGCvWz2YGBDBor9AKQU7?si=21af5ebec4404992>
3. Helene Fischer (2017), "Achterbahn"
<https://open.spotify.com/track/7ETXZgTaOfGsBmcqMB8Ibt?si=ccd069b8588f4369>
4. Mark Forster (2016), "Chöre"
<https://open.spotify.com/track/4ZPXuHp219ujq6QJ9oqteR?si=9561b99a3cb04fbe>
5. Glasperlenspiel (2015), "Geiles Leben"
<https://open.spotify.com/track/4GyG53nBdaEvSEn9o8roA2?si=e627a9e665164cc8>
6. Gestört aber Geil & Koby Funk feat. Wincent Weiss (2015), "Unter meiner Haut"
<https://open.spotify.com/track/0YNXJIEqiBJJHOLi3V2DDV?si=fb1f28884e98492e>
7. Max Giesinger (2016), "Wenn sie tanzt"
<https://open.spotify.com/track/4mMYmlFkmrDStcSSpBKAE7?si=b99ec31d1f2b437c>
8. Wincent Weiss (2018), "An Wunder"
<https://open.spotify.com/track/1I2ziAYoM5rEh5uWBp76Tx?si=09e2169cdc074b90>
9. Die Fantastischen Vier feat. Clueso (2018), "Zusammen"
<https://open.spotify.com/track/2q1TyN8Ou086f0HTtZtGoA?si=116aabc12d824359>
10. Mark Forster (2018), "Einmal"
<https://open.spotify.com/track/4MshU1BZjRZjXtoSpaOJIL?si=b05a75994b554ae0>
11. LEA & Capital Bra (2019), "110"

<https://open.spotify.com/track/5sdQ7VUx6GOfsRoSxnK1YG?si=2b028501cbdf4696>

12. Sido feat. Andreas Bourani (2015), "Astronaut"

<https://open.spotify.com/track/0pQr5WsobmdZHnuObT0sc2?si=cdf3f9c2a9d84774>

13. Silbermond (2015), "In meiner Erinnerung"

<https://open.spotify.com/track/7hEogFloioA60JMFfgVi3l?si=5b4bdd55efc84983>

14. Apache 207 (2019), "Roller"

<https://open.spotify.com/track/5dhQeuLGmlhfwll6BWfSpo?si=4bf0d7782fe94a86>

15. EFF (Mark Forster & Felix Jaehn) (2015), "Stimme"

<https://open.spotify.com/track/1dB19ppPm5cMuLaEm9jbDD?si=cbf2c7e250eb46d3>

16. AnnenMayKantereit (2016), "Pocahontas"

<https://open.spotify.com/track/4poYvYKOKtpAOoXSIYeU0A?si=0bcec047d0be4ad5>

ANHANG A

Lied: "80 Millionen" von Max Giesinger (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Auf unsrer Wolke sieben"*

Original Redewendung: *"Auf Wolke sieben schweben"*

Die modifizierte Redewendung bezieht sich auf eine persönliche Version der "Wolke sieben", die normalerweise verwendet wird, um ein Gefühl von Glück und Zufriedenheit auszudrücken.

Übersetzung: "На дев'ятому небі від щастя"

Lied: "Keine Maschine" von Tim Bendzko (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Ich bin doch keine Maschine"*

Original Redewendung: *"Wie eine Maschine"*

Die modifizierte Redewendung betont, dass der Sänger menschlich ist und keine Maschine, die Gefühle und Schwächen hat.

Übersetzung: "Я не машина"

Lied: "Achterbahn" von Helene Fischer (2017)

Modifizierte Redewendung: *"Das Leben ist eine Achterbahn"*

Original Redewendung: "Das Leben ist wie eine Achterbahn"

Die modifizierte Redewendung vergleicht das Leben direkt mit einer Achterbahn, anstatt es als "ähnlich" zu beschreiben. Dies betont die Höhen und Tiefen des Lebens.

Übersetzung: "Життя - це американські гірки"

Lied: "Chöre" von Mark Forster (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Als ob du Chöre singen hörst"*

Original Redewendung: *"Als ob die Engel singen"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt *"Engel"* durch *"Chöre"*, um ein Gefühl von Freude und Euphorie auszudrücken, das normalerweise mit dem Hören von Engeln assoziiert wird.

Übersetzung: "Ніби чуєш, як співають хори"

Lied: "Geiles Leben" von Glasperlenspiel (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Süchtig nach deiner Liebe"*

Original Redewendung: *"Süchtig nach etwas sein"*

Die modifizierte Redewendung spezifiziert, dass es sich um die "Liebe" handelt, nach der jemand süchtig ist, und betont somit die Stärke der Emotionen und das Verlangen nach einer anderen Person.

Übersetzung: "Залежний від твоєї любові"

Lied: "Unter meiner Haut" von Gestört aber GeIL & Koby Funk feat. Wincent Weiss (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Du bist unter meiner Haut"*

Original Redewendung: *"Jemandem unter die Haut gehen"*

Die modifizierte Redewendung verändert die Präposition "unter" in "unter meiner", um auszudrücken, dass jemand tiefgründige Gefühle und Emotionen für eine andere Person empfindet, die sie tief berühren.

Übersetzung: "Ти під моєю шкірою"

Lied: "Wenn sie tanzt" von Max Giesinger (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Sie tanzt alleine weiter"*

Original Redewendung: *"Einen Tanz wagen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Unabhängigkeit und das Selbstbewusstsein der Person, die alleine tanzt, ohne Angst vor dem Urteil anderer.

Übersetzung: "Вона продовжує танцювати сама"

Lied: "An Wunder" von Wincent Weiss (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Ich glaub an Wunder"*

Original Redewendung: *"An etwas glauben"*

Die modifizierte Redewendung spezifiziert das Objekt des Glaubens als "Wunder" und drückt damit die Hoffnung und den Optimismus des Sängers in Bezug auf das Leben aus.

Übersetzung: "Я вірю в дива"

Lied: "Zusammen" von Die Fantastischen Vier feat. Clueso (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Wir sind zusammen groß"*

Original Redewendung: *"Zusammen sind wir stark"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt "stark" durch "groß", um die Idee zu vermitteln, dass die Personen gemeinsam erfolgreich und bedeutungsvoll sind.

Übersetzung: "Разом ми великі"

Lied: "Einmal" von Mark Forster (2018)

Modifizierte Redewendung: *"Einmal um die Welt und wieder zurück"*

Original Redewendung: *"Die Welt bereisen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Vorstellung einer umfassenden Reise um die Welt und die Rückkehr zum Ausgangspunkt, um die Idee eines Lebens voller Abenteuer und Erfahrungen auszudrücken.

Übersetzung: "Один раз навколо світу і назад"

Lied: "110" von LEA & Capital Bra (2019)

Modifizierte Redewendung: *"Wir fahren 110"*

Original Redewendung: *"Vollgas geben"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt die metaphorische Bedeutung von "Vollgas geben" durch die konkrete Zahl "110", um die Idee zu vermitteln, dass die Personen mit hoher Geschwindigkeit und Energie vorankommen.

Übersetzung: "Ми їдемо 110"

Lied: "Astronaut" von Sido feat. Andreas Bourani (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Ich heb' ab, nichts hält mich am Boden"*

Original Redewendung: *"Die Füße auf dem Boden haben"*

Die modifizierte Redewendung verwendet das Bild des Abhebens eines Astronauten, um den Wunsch nach Freiheit und Ungebundenheit auszudrücken.

Übersetzung: "Я злітаю, ніщо не тримає мене на землі".

Lied: "In meiner Erinnerung" von Silbermond (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Die Zeit steht still in meiner Erinnerung"*

Original Redewendung: *"Die Zeit stillstehen lassen"*

Die modifizierte Redewendung betont die Idee, dass Erinnerungen einen Moment der Zeit einfangen und bewahren, in dem die Zeit scheinbar stillsteht.

Übersetzung: "Час зупиняється в моїй пам'яті".

Lied: "Roller" von Apache 207 (2019)

Modifizierte Redewendung: *"Ich fahr' durch meine Stadt, Roller, Roller"*

Original Redewendung: *"Durch die Stadt fahren"*

Die modifizierte Redewendung wiederholt das Wort "Roller", um die spezifische Art des Fortbewegungsmittels hervorzuheben und die Vorstellung einer lässigen, entspannten Fahrt durch die Stadt zu vermitteln.

Übersetzung: "Я їду по своєму місту, скутер, скутер".

Lied: "Stimme" von EFF (Mark Forster & Felix Jaehn) (2015)

Modifizierte Redewendung: *"Auch wenn ich keine Melodie mehr hör', deine Stimme bleibt"*

Original Redewendung: *"Eine Melodie im Kopf haben"*

Die modifizierte Redewendung betont die Bedeutung einer bestimmten Stimme, die trotz des Fehlens einer Melodie präsent bleibt und eine starke emotionale Verbindung impliziert.

Übersetzung: "Навіть коли я більше не чую мелодії, твій голос залишається".

Lied: "Pocahontas" von AnnenMayKantereit (2016)

Modifizierte Redewendung: *"Pocahontas, Indianerin im Asphalt-Dschungel"*

Original Redewendung: *"Ein Indianer im Großstadtdschungel"*

Die modifizierte Redewendung ersetzt die allgemeine Bezeichnung "Indianer" durch die spezifische Figur "Pocahontas" und betont damit ihre Einzigartigkeit und Stärke in einem städtischen Umfeld.

Übersetzung: "Покахонтас, корінна американська жінка в асфальтових джунглях".